

Sumersberg - Turmhäusl

In alter Zeit, als die Kaiserstraße noch über die »alte Brugg« in der Klamm, auf die östliche Bachseite, durch »Albis« zog, herrschten über Weg- und Mautrecht allhier die Herrn von Sumersberg. Diese waren dadurch sehr wohlhabend und hielten treulich Wache.

Einmal kam ein Haufen entlassener Landsknechte plündernd und raubend durchs Tal gezogen und belagerten auch den Ansitz Sumersberg. Lange wehrten sich die Adeligen mit ihren Häuflein aufs Tapferste, aber endlich kroch der Hunger über die Mauern und einige vom Gesinde raffte der Tod dahin.

Der Herr von Sumersberg konnte das Elend seiner Leute nicht länger sehen und entschloss sich zu einer verzweifelten Tat. Er bestieg den unterirdischen Gang, der vom Ansitz zum entfernten Wach- und Zollturm (Turmhäusl) führte und es gelang ihm, seine Freunde aus Gufidaun und Villanders zur Waffenhilfe zu bewegen. Als bald kehrte er an der Spitze einer großen Gruppe bewaffneter Männer nach Albeins zurück, schlug die Feinde und befreite seinen Ansitz.

Aus Dankbarkeit ließ er nahe dem Turmhäusl einen Bildstock errichten.

Nel passato, quando la strada imperiale attraversava ancora il vecchio ponte nella gola per proseguire sulla sponda orientale del torrente, passando per »Albis«, a regnare incontrastati su strade e pedaggi della zona erano i signori di Sumersberg. Che, in virtù di queste entrate, erano parecchio abbienti e garantivano piena protezione agli abitanti.

Una volta giunse in valle un manipolo di lanzichenecchi senza padrone, dediti alle ruberie e ai saccheggi, i quali presero d'assedio anche la residenza Sumersberg. I nobili seppero resistere a lungo, con i prodi al loro seguito, ma infine sopraggiunse la fame, ma fra le mura del castello sopraggiunse infine la fame, che iniziò a mietere diverse vittime.

Il signore di Sumersberg, incapace di tollerare ulteriormente tanta sofferenza fra le sue genti, decise di compiere un'azione disperata. Scese nel condotto sotterraneo che collegava la residenza alla torre di guardia e della dogana (la cosiddetta »casetta della torre«) e da lì riuscì a invocare l'aiuto armato degli amici di Gudon e Villandro. Ben presto fece ritorno ad Albes alla guida di un plotone di uomini armati, sconfisse i nemici e liberò il castello.

In segno di gratitudine fece erigere accanto alla torre un capitello.



Quelle / fonte: G'heart und derzählt – Geschichte Sagen und Erzähltes aus Albeins. Bildungsausschuss Albeins, 2007, S. 53. Zeichnung / disegno: Peter Mittertutzner.

In the old days as the Kaiserstraße still led over the »Old Bridge« in the »Klamm«, to the eastern side of the brook, through »Albis«, the Lords of Sumersberg had the toll and mileage rights for this route. These noblemen were thus very rich, and guarded the way dutifully.

A group of unemployed farmhands once came through the valley, plundering and robbing along the way, and beleaguered the Sumersberg manor. The noblemen put up a good fight, but they grew hungry and some of the servants starved to death.

The Lord of Sumersberg was unable to bear the sight of his people suffering any longer and so decided to do something desperate. He climbed down through the underground passageway that led from the manor to the distant watch and customs tower (the so-called »Turmhäusl«). He succeeded in convincing his friends in Gufidaun and Villanders to come to their rescue. He quickly returned at the front of a great crowd of armed men to Albeins, battled and defeated the enemies, and liberated his manor.

In gratitude, he ordered the religious shrine near the tower to be built.